慈善及教育捐助 **Charity and Funding for Education**

愛心行動持續送暖

中總愛心行動自創立以來,致力向基層市民及弱 勢社群表達關懷。是年繼續積極拓展服務範圍, 令更多有需要人士受惠。

節慶大型活動

邀請近300位獨居長者參加"老友賀年喜羊羊", 除了享用豐富自助餐外,活動亦安排精彩表演及 與財神拍照等環節。出席長者並獲贈利是和禮品 包,喜迎羊年。(8/2)

"We Care • We Share" Campaign

Since its inception, the CGCC "We Care · We Share" Campaign has been expressing care for the grassroots and disadvantaged. In 2014, the spectrum of the campaign's caring initiatives was widened to reach out to more people in need.

Festival Activity

A Spring Festival Party was held for nearly 300 singleton elderly people. Apart from the buffet, the party was also featured by exciting performances and photo-taking with the God of Fortune, participants were also given red packets and gift packs. (8/2)

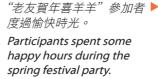


"開心活力賀端陽"招待精神復康人士共賀佳節。 A dragon boat festival party was held for ex-mentally ill persons. 端午節前夕,再度舉辦"開心活力賀端陽",招 待近300位精神復康人士享用自助午餐及欣賞魔術 表演,他們並獲贈應節糉子和愛心福袋。(31/5)

欣逢回歸,特別舉辦"會員慶回歸暨愛心敬老粵 劇欣賞",招待逾1,000位長者欣賞由鳴芝聲劇團 演出的劇目《福星高照》。(21/6)



▲ 鳴芝聲劇團為長者演出劇目《福星高照》 The Cantonese opera show performed by Ming Chee Sing Chinese Opera.





On the eve of Dragon Boat Festival, another party was held for nearly 300 ex-mentally ill persons to enjoy a lunch buffet and magic show, they were also given rice dumplings and gifts pack as greetings of coming Dragon Boat Festival. (31/5)

In celebration for reunification anniversary, over 1,000 senior citizens were presented a Cantonese opera show performed by Ming Chee Sing Chinese Opera for free. (21/6)

為各界呈獻愛心

與七區聯絡處及委員會攜手舉辦一系列活動,向 社會各階層送上關懷和溫暖,受惠對象包括長 者、青少年及基層家庭等。

Spreading Love to society

The Campaign partnered with the seven District Liaison Groups and committees of the Chamber in organizing an array of caring activities targeted at different social groups such as the elderly, youth and grassroots families.

關愛長者	Caring about the Elderly
中西區聯絡處	Central & Western District Liaison Group
• 遐齡茶聚福滿門	Lunch Gathering with the Elderly
招待約120位長者享用午餐,並獲贈香米。	Nearly 120 elders were treated to a lunch and given
	rice packets.
九龍東區聯絡處	Kowloon East District Liaison Group
• 長者夏日逍遙遊	Local Trip for the Elderly
招待長者於蓬瀛仙館享用齋菜,遊覽香港文化博	Over 200 senior citizen enjoyed a veggie banquet
物館及機場翔天廊。	in Fung Ying Seen Koon and visited Hong Kong
	Heritage Museum and Skyplaza.

與青少年同行	Cheering the Youth
深水埗區聯絡處	Sham Shui Po District Liaison Group
• 香港少年體驗營	Hong Kong Youth Training Camp
近100位中學生透過攀石、繞繩及射擊等訓練,	Near 100 secondary students enhanced their
藉此提升自信、發揮潛能。	stamina and potential by training of rocking
	climbing, roping, shooting and other activities.
油尖旺區聯絡處	Yau Tsim Mong District Liaison Group
• 少年珠三角遊學團	Pearl River Delta Tour
組織中學生前往珠三角一帶參觀交流,實地了解	A 2-day trip to Pearl River Delta was arranged
內地最新發展及生活面貌。	for secondary students to know about the latest
	development and way of life in the Mainland.

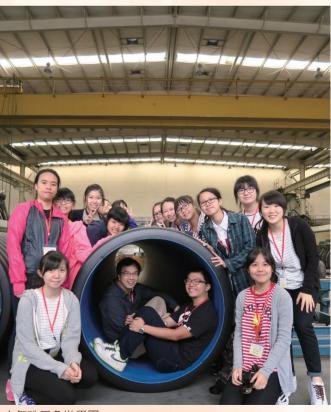
家庭融和	Promoting Family Harmony
新界區聯絡處	New Territories District Liaison Group
• 社區共融樂荃灣	Chinese Opera Show
為荃灣區居民帶來精彩折子戲表演,歡度愉快	Some 1,000 Tsuen Wan citizens enjoyed a Chinese
晚上。	opera show for sharing Chinese traditional culture.
港島東區及灣仔區聯絡處	Island East and Wanchai District Liaison Groups
• 2015家庭活動日	• 2015 Family Activity Day
招待300位弱勢社群人士乘搭昂坪360及暢遊大	300 social vulnerable citizens were invited to get in
嶼山。	Ngong Ping 360 and to visit Lantau Island.



▲ 長者夏日逍遙遊。 Local trip for the elderly.



▲ 家庭活動日。 Family Activity Day.



▲ 少年珠三角遊學團。 Pearl River Delta tour for youngsters.



▲ 勞工及福利局局長張建宗(前排左四)出席愛心之歌短片比賽頒獎禮。 Matthew Cheung (fourth form left, front row), Secretary for Labour and Welfare, attended the award ceremony of video contest for "We Care • We Share" theme song.

愛心之歌短片比賽頒獎禮

"愛心行動"特別推出主題曲《愛心之歌》,宣 揚同舟共濟精神,同時舉辦短片創作比賽,傳遞 香港關愛互助的精神。比賽圓滿舉行,16個參賽 隊伍在頒獎禮上獲頒獎項,表揚他們的出色表 現。(25/4)

香港管弦樂團舉行籌款音樂會,本會首長贊助26 萬元,並由婦委會統籌,與青委會、聯絡委員會 組織百名會員,聯同多位首長參與演出,獻唱 "中總愛心行動"主題曲《愛心之歌》和勵志歌 曲。(15/3)

Award Ceremony of Video Contest for "We Care • We Share" Theme Song

"We Care • We Share" Campaign released its theme song to spread caring spirit. Meanwhile, a video contest was organized with a view to enhancing mutual support among Hong Kong people. The contest was completed fruitfully, the award ceremony was held to praise 16 winning teams for their prominent performances. (25/4)

Fundraising and Singing for HKPhil

The Chamber's Chairmen sponsored \$260,000 for the fundraising concert organized by the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Furthermore, the Ladies' Committee coordinated and formed a 100-strong chorus with the Young Executives' Committee and Liaison Committee to perform in the concert. The Chamber's Chairmen joined the chorus in presenting the theme song of "We Care • We Share" Campaign and inspirational pop song. (15/3)



▲ 為港樂籌款獻唱。 Fundraising and singing for HKPhil.



▲ 大學牛實習交流計劃啟動禮。 The kick-off ceremony of the internship and exchange program for tertiary students.

推動青少年教育

大學生書習交流計劃

一如既往,是年再度撥款220萬元,資助本港10間 專上院校舉辦共15項交流項目,讓450名大學生親 赴內地,在金融服務、創新科技、文化傳播、醫 療及專業服務等領域交流實習,並藉此體驗內地 生活文化。



Supporting Youth Education

Internship and Exchange Program for Tertiary Students

A fund of \$2.2 million was earmarked again in 2015 to sponsor 15 Mainland internship and exchange programs of 10 local tertiary institutions. 450 students were offered placements in the fields of finance, innovative technology, culture and media, health care and professional services. Through the program, they also got a taste of the Mainland lifestyle.



大學生實習<mark>交流計劃讓青年</mark>體驗內地 的生活和工作。

The program gives youths experience *in life and working in the Mainland.*

少年太空人體驗營

連續第7年獨家贊助"少年太空人體驗營",讓30 名本港中學生遠赴北京及酒泉的航天基地,除了 參觀國家主要航天設施,並接受航天員的日常訓 練,學習基本太空科學和航天科技知識,更與國 家航天員會面交流。(31/7-7/8)

Young Astronaut Training Camp

For the 7th year in a row, the Chamber solely sponsored the young astronaut training camp, in which 30 local secondary school students completed trainings in Beijing and Jiuguan. The Camp was featured by visits at major space facilities, real astronaut training and face-to-face meetings with Chinese astronauts. (31/7-7/8)







▲ 少年太空人學員獲授基本太空科學及航天科技知識。 Participants of youth astronaut training camp were taught basic knowledge in space technology.



▲ 本港高校內地學生到本會出席聯誼聚會。 Mainland tertiary students in Hong Kong were invited to a social gathering.

與香港高校內地生聯誼

有見來港留學內地學生人數日增,並為在港內 地生建立交流平台,特別舉辦"高校內地學生 聯誼聚會",邀請本港各大專院校的內地生出 席,期望促進在港內地生與香港工商界的認識交 流。(30/1)

贊助研討班經費

年內,中總基金贊助本會舉辦共7期香港工商業研 討班不敷數,共280,000元。

Gathering with Mainland Undergraduates in Hong Kong

Seeing an increasing number of Mainland youths pursuing study in Hong Kong, the Chamber hosted a gathering for Mainland students from local universities to have friendly interaction with their peers and businessmen in Hong Kong. (30/1)

Sponsorship for Training Program

In the year, the CGCC (Foundation) Ltd allocated a total of \$280,000 to settle the outstanding expenses for 7 sessions under the Chamber's Hong Kong Industry and Commerce Training Program.